

## Normas básicas de transliteración, pronunciación y citación del sánscrito

Este libro sigue el sistema internacional de transliteración del sánscrito al alfabeto latín mediante diacríticos. Cada signo se corresponde con una letra, de forma que, teniendo en cuenta las siguientes explicaciones y con la ayuda de los audios, el lector podrá leer y pronunciar correctamente todos los términos sánscritos incluidos en el libro. A continuación presentamos todas las letras del alfabeto sánscrito transliteradas según este sistema y ofrecemos algunas indicaciones sobre su pronunciación.

### 1. El alfabeto sánscrito: transliteración y pronunciación

#### El alfabeto *devanāgarī*

La cultura sánscrita de la antigüedad era eminentemente oral. Los textos se transmitían de maestro a discípulo para ser memorizados e integrados. La primera inscripción que se ha hallado de un texto sánscrito es sobre piedra y pertenece al siglo I a.C. Más tarde se empleó como soporte para la escritura la hoja de palma y, a partir del siglo XI, el pergamino. El alfabeto que se utiliza para escribir en sánscrito es el *devanāgarī*, una variedad de la familia de escrituras *brāhmī*, pero hay que saber que la lengua sánscrita es más antigua que este alfabeto y que no existe una relación inextricable entre ambos. El *devanāgarī* nace hacia el siglo VII d.C. y también se emplea para la escritura de algunas lenguas modernas de la India, como el hindi y el marathi, por ejemplo. La característica más destacada del *devanāgarī* es que cada signo corresponde a un fonema (como se aprecia en la tabla) y que, por lo tanto, la pronunciación es inequívoca. Se trata de un alfasilabario, es decir, un sistema de escritura con caracteres consonánticos y vocálicos, en el que las consonantes llevan una vocal inherente (en el caso del *devanāgarī* la *a*) y se emplean signos diacríticos para indicar una vocal diferente.

## Normas básicas de transliteración

### LAS VOCALES

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ए	ऐ	ओ	औ
a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ	e	ai	o	au

Las vocales *a*, *i*, *u*, *ṛ* y *ḷ* son breves, es decir, tienen una duración corta, de una medida de tiempo (que en sánscrito se llama *mātrā*). En cambio, las vocales *ā*, *ī*, *ū*, *ṝ*, *e* y *o* son largas, así como los diptongos *au* y *ai*, lo que significa que deben pronunciarse durante el doble de tiempo, es decir, dos *mātrā*. La letra *ṛ* se considera una vocal y se pronuncia como una *r* muy suave, tal como suena en la palabra *cristal*. Lo mismo sucede con la letra *ḷ*, que también es una vocal y se pronuncia como la *l* suave de *clima*.

### LAS CONSONANTES

#### Oclusivas:

Punto de articulación	sorda no aspirada	sorda aspirada	sonora no aspirada	sonora aspirada	nasal
Guturales	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Retroflejas	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma

#### Semivocales:

य ya	र ra	ल la	व va
---------	---------	---------	---------

#### Fricativas:

श śa	ष ṣa	स sa	ह ha
---------	---------	---------	---------

### El punto de articulación

El punto de articulación es el lugar donde se produce el contacto que obstruye la salida del aire durante la emisión de un fonema. En el alfabeto sánscrito, las consonantes se clasifican en cinco grupos según su punto de articulación: el velo del paladar (velares o guturales), el paladar (palatales), la parte media superior del paladar (retroflejas o cerebrales), los dientes (dentales) y los labios (labiales). Como se muestra en la tabla, en cada punto de articulación se producen consonantes oclusivas sordas, sonoras, aspiradas y nasales.

### Letras sordas y letras sonoras

Las letras sonoras son aquellas en las que se produce una vibración de las cuerdas vocales. Son la mitad de las consonantes oclusivas (*g, gh, j, jh, ḍ, ḍh, d, dh, b, bh*), todas las nasales (*ṅ, ṅ, ñ, n, m*), el *anusvāra* (*m̐*), la *h* y todas las vocales. Por otro lado, se consideran sordas las letras en las que no se produce tal vibración, que son el resto de las oclusivas (*k, kh, c, ch, ṭ, ṭh, t, th, p, ph*), las fricativas (*ś, ṣ, s, h*) y el *visarga* (*ḥ*).

### La aspiración

Todas las consonantes aspiradas (*kh, gh, ch, jh, ṭh, ḍh, th, dh, ph, bh*) son fonemas simples aunque se transcriban mediante dos letras: consonante + *h*. Para pronunciarlas de manera correcta debemos articular la consonante en cuestión inmediatamente seguida, en el mismo golpe de voz, de una ligera aspiración (que suena como una *h* inglesa).

### Las guturales

En cuanto a las guturales, hay que saber que la *g* siempre es gutural y sonora, como en la palabra *gato*, independientemente de la vocal que le siga. Así, la palabra *gītā* se pronuncia ‘guita’, y no ‘gita’ (como tenderíamos a leerla en español). La *k* se lee siempre como la *c* de casa, para distinguirla del signo *c*, que es siempre palatal. La nasal gutural se transcribe *ṅ* y se pronuncia como en *manga*.

### Las palatales

En este sistema de transliteración, la *c* se corresponde con la *ch* española. Así, por ejemplo, la palabra *cakra* se pronuncia ‘chacra’. La letra *j* es también palatal y no coincide con la *j* española de *jarrón*, sino que equivale a la *j* del francés (*jour*) o del inglés (*jaw*). La *ñ* se pronuncia como en español.

### Las retroflejas

Los sonidos retroflejos, también llamados cerebrales, son los más difíciles de pronunciar con precisión, pues no existen fonemas equivalentes en español. El signo diacrítico que los distingue es un puntito debajo de la letra (*ṭ, tḥ, ḍ, dḥ, ṇ, ṣ*). Para convertir una letra en retrofleja debemos pronunciarla al tiempo que enroscamos la lengua hacia atrás, llevándola contra el techo del paladar.

### Las dentales y las labiales

Las dentales (*t, th, d, dh, n*) y las labiales (*p, ph, b, bh, m*) no conllevan dificultad, ya que se leen como en español.

### Las semivocales

En cuanto a las semivocales, cabe decir que la *l* y la *y* se pronuncian como en español. La *v*, en cambio, no es labial, como en *avión*, sino que es labiodental y se pronuncia como en inglés (*very*). Además, cuando la *v* sigue a una consonante, suele pronunciarse como una *u* fuerte, similar a la *w* inglesa (así, por ejemplo, *sattva* se pronuncia a menudo ‘sattua’). La *r* es siempre suave, como en *cara*, incluso al inicio de palabra (así, hay que evitar pronunciar Rāma, por ejemplo, con la *r* fuerte de *Roma*).

### Las fricativas

En sánscrito se distinguen tres sonidos fricativos sibilantes (*ś, ṣ, s*) y la *h*, que es fricativa pero no sibilante. La *s* dental se pronuncia como la *s* sorda de *sopa* pero no existen fonemas equivalentes a las sibilantes *ś* y *ṣ*. Recurrimos entonces al inglés para indicar que la *ś* se pronuncia como el grupo *sh* (*shadow*) y de ahí que Śiva se escriba muchas veces Shiva. La *ṣ* se pronuncia de forma muy parecida a la *ś*, pero llevando la lengua contra el paladar, como sucede con el resto de retroflejas. Sobre la *h*, cabe decir que no es muda pero tampoco es como la *j* española, sino que es una aspiración suave, como en inglés (*house*).

### Fonemas inseparables: *anusvāra* y *visarga*

El *anusvāra* (*ṁ*) no es propiamente una letra del alfabeto sino que representa la nasalización de la vocal precedente, como sucede en la palabra francesa *bon*. Su sonido se asimila al punto de articulación de la consonante que la sigue. Así, por ejemplo, ante *t* y *d* suena como una *n* suave (*santosa* se pronuncia ‘santoshā’), ante *k* y *g*, suena como una *n* gutural suave (*sāṅkhya*, que también puede escribirse *sāṅkhya*, se pronuncia ‘sankhya’) y en los demás casos como una *m* suave, siempre nasalizando la vocal precedente (*samsāra* se pronuncia ‘samsāra’).

La *h* se llama *visarga* («emisión») y consiste en una ligera aspiración. Al final de palabra se pronuncia como una *h* inglesa seguida de un ligero eco de la vocal precedente: por ejemplo, *yogaḥ* se pronuncia ‘yoga<sup>ha</sup>’ y *bhaktiḥ* se pronuncia ‘bhakti<sup>hi</sup>’.

## 2. Acentuación

En sánscrito no existen acentos gráficos. Sin embargo, en la práctica el acento recae habitualmente en la sílaba larga de la palabra. Una sílaba es larga cuando contiene una vocal larga (*āsana*, Gaṇeśa) o cuando la vocal, siendo breve, va seguida por dos o más consonantes (*karma*, *vrkṣa*, *darśana*). Si todas las sílabas de una palabra tienen la misma longitud, entonces el acento recae en la penúltima sílaba (cuando la palabra tiene dos sílabas: *mālā*, *guru*) o en la antepenúltima (cuando tiene tres: *Arjuna*) y así consecutivamente.

## 3. Normas básicas de citación

Cuando los términos sánscritos aparecen citados en el contexto de un texto escrito en cualquier otro idioma, deben citarse según una serie de convenciones no solo en cuanto al sistema de transliteración con diacríticos, sino también a la hora de aplicar una u otra forma de la palabra, su género, número y otros signos gráficos.

### Forma de citación

Las palabras deben aparecer citadas en su forma temática, que es la forma básica de la palabra sin declinar, la misma que aparece en los diccionarios y cuya terminación indica la declinación a la que pertenece. Aunque en su uso real, en una frase o texto en sánscrito, las palabras siempre aparecen declinadas, es decir, con las terminaciones de caso y número añadidas a la forma temática, para citar una palabra se elige su forma neutra, que es la base léxica de la palabra. Cuando este criterio no se tiene claro, la diferencia entre la forma temática y las formas declinadas puede generar confusión, como sucede, por ejemplo, en el caso de *karman* (que así debe citarse, y no *karma*, su forma declinada de nominativo) o *ātman* (en lugar de *ātma*, su nominativo).

### El género

La cuestión del género de las palabras también suele despertar dudas: al mencionar un término, por ejemplo *āsana*, ¿qué género debemos aplicarle? ¿Debemos decir el *āsana* o la *āsana*? Pues bien, lo más coherente sería respetar el género que tiene la palabra en sánscrito. En sánscrito existen tres géneros: masculino, femenino y neutro. Por lo tanto, aplicaremos los artículos y adjetivos masculinos para las palabras masculinas (los *āsana*, el *citta*, el *yoga*), los femeninos para las femeninas (una *mudrā*, las *nāḍī*, la *buddhi*) y, para los términos neutros, lo usual es utilizar el artículo masculino (los *sūtra*). Para ello será necesario disponer de materiales de consulta donde figuren los géneros de las palabras. En el glosario de conceptos filosóficos de este diccionario, cada término sánscrito aparece con la marca de su género (*m*, *n* o *f*). De este modo podrás aplicar a cada término el artículo o adjetivos en su género apropiado. Si no encuentras el término que necesitas en este glosario, lo puedes buscar en un diccionario más completo, donde no solo hallarás el género de la palabra, sino también su forma de citación.

### El plural

¿Cómo debemos citar una palabra sánscrita en plural? ¿Podemos decir los *āsanas*? En realidad, no sería coherente añadir al final de una palabra sánscrita la terminación española de plural *-s*, puesto que estaríamos mezclando en una misma palabra elementos de distintas lenguas; pero tampoco sería práctico emplear las terminaciones sánscritas de plural. Por ello, sugerimos aplicar el plural solamente al artículo: los *āsana* (en lugar de los *āsanas*), los *kośa* (en lugar de los *kośas*), los *Yogasūtra* (en lugar de los *Yogasūtras*), las *nāḍī* (en lugar de las *nāḍīs*).

### Sistema de transliteración académico y simplificado

Como hemos dicho, para citar términos sánscritos en escritos con rigor académico, debemos emplear el sistema de transliteración internacional con diacríticos y poner las palabras citadas en cursiva. Sin embargo, si no disponemos de los medios técnicos para reproducir los diacríticos, o bien en el caso de textos con una finalidad muy divulgativa, podemos optar por un sistema de transliteración simplificado, que resultará más fácil de leer. Bastará con dejar claro que seguimos este criterio y aplicarlo regularmente. El sistema de transliteración simplificado que proponemos es el siguiente:

sh en lugar de ś y ṣ (Shiva en lugar de Śiva, sushumna en lugar de *susumna*)  
ch en lugar de c (chakra en lugar de *cakra*)  
h en lugar de ḥ (antahkārana en lugar de *antahkārana*)  
t en lugar de ṭ (hatha en lugar de *haṭha*)  
d en lugar de ḍ (tadāsana en lugar de *tadāsana*)  
m en lugar de ṃ (samtosha en lugar de *samtoṣa*)  
n en lugar de ṇ y ṅ (ashtāṅga en lugar de *aṣṭāṅga*)  
ri en lugar de ṛ (vriksha en lugar de *vṛkṣa*)

Dado que este sistema pretende ser más claro y flexible, podría añadirse la -s final en el caso de los plurales y no sería necesario escribir las palabras en cursiva. Ahora bien, es recomendable conservar la distinción entre vocales largas y cortas (las vocales largas se indican con una línea horizontal o macrón en la parte superior: *ā, ī, ū*). Esto es fácil de hacer en el ordenador, y además nos indica dónde hay que poner el acento de la palabra (por ejemplo, *āsana* en lugar de *asana*, *mūla* en lugar de *mula*, *īshvara* en lugar de *ishvara*).

### La confusión con el hindi

Si aprendes las palabras de algún maestro indio, es posible que él o ella, las pronuncie sin la -a final (por ejemplo, *anahat* en lugar de *anahata*, *dhyān* en lugar de *dhyāna*, *yog* en lugar de *yoga*). El motivo es que las está pronunciando en hindi, no en sánscrito. La mayoría de palabras sánscritas terminan en vocal. Cuando encuentres una palabra acabada en consonante asegúrate de que no se trata de su versión hindi. Esto puedes hacerlo buscando la palabra en un diccionario sánscrito.

### Los compuestos

Presta atención en mantener los compuestos como lo que son: una sola palabra. Para ello, debemos mantener juntas las palabras que forman un compuesto o, como alternativa, podemos separarlas mediante guiones. Así, por ejemplo, escribiremos *karmayoga* o *karma-yoga*, (en lugar de *karma yoga*); *Yogasūtra* o *Yoga-sūtra* (en lugar de *Yoga sūtra*). Esto sucede especialmente con los nombres de los *āsana*, todos ellos compuestos. En los casos en que se haya producido *saṃdhi* (unión fonética) entre las palabras del compuesto (por ejemplo, *vṛkṣāsana*, *karmendriya*), los compuestos suelen transcribirse sin guion, si bien pueden separarse mediante guiones en el momento del análisis lingüístico (*vṛkṣa-āsana*, *karma-indriya*).